



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 24 września 2012 r.

Poz. 1050

### UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych,  
sporządzona w Londynie dnia 6 grudnia 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 6 grudnia 2011 r. w Londynie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych, w następującym brzmieniu:

### UMOWA MIĘDZY

### RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

### A BALIWATEM GUERNSEY

### O

### WYMIANIE INFORMACJI

### W SPRAWACH PODATKOWYCH

**Mając na uwadze, iż Rzeczpospolita Polska i Baliwat Guernsey uznają, że obecne ustawodawstwo umożliwia współpracę oraz wymianę informacji w sprawach przestępstw podatkowych;**

**Mając na uwadze, iż Umawiające się Strony od długiego czasu podejmują wysiłki na płaszczyźnie międzynarodowej w celu zwalczania przestępstw finansowych i innych przestępstw, włącznie z przeciwdziałaniem finansowaniu terroryzmu;**

**Mając na uwadze, iż potwierdza się prawo Baliwatu Guernsey, przyznane upoważnieniem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, do negocjacji, zawierania, wykonywania oraz na zasadach określonych w niniejszej Umowie, wypowiedzenia umowy o wymianie informacji w sprawach podatkowych z Rzeczpospolitą Polską;**

**Mając na uwadze, iż intencją Umawiających się Stron jest usprawnienie i ułatwienie wymiany informacji w odniesieniu do podatków;**

**Umawiające się Strony uzgodniły zawarcie niniejszej Umowy, nakładającej zobowiązania wyłącznie na Umawiające się Strony:**

## **Artykuł 1**

### **Przedmiot i zakres obowiązywania Umowy**

Umawiające się Strony, poprzez swoje właściwe organy, udzielają sobie pomocy poprzez wymianę informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego przez Umawiające się Strony w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa, w tym informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla określenia, wymiaru i poboru podatków w odniesieniu do osób podlegających takim podatkom, dla windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, dochodzenia w sprawach podatkowych lub ścigania w sprawach przestępstw podatkowych, w odniesieniu do tych osób. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą nadal stosowane, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

## **Artykuł 2**

### **Właściwość organów**

Strona proszona o pomoc nie jest zobowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu osób pozostających w ich właściwości miejscowej lub nie są możliwe do uzyskania przez te osoby.

### **Artykuł 3**

#### **Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony:

- a) w przypadku Polski:
  - i) podatku dochodowego od osób fizycznych;
  - ii) podatku dochodowego od osób prawnych;
  - iii) podatku od towarów i usług;
- b) w przypadku Guernsey:
  - i) podatku dochodowego;
  - ii) podatku od zysków ze sprzedaży nieruchomości („dwellings profits tax”).

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce, jeżeli Umawiające się Strony tak uzgodnią. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron informują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w ich ustawodawstwie, które mogą mieć wpływ na zobowiązania Umawiającej się Strony wynikające z niniejszej Umowy.

### **Artykuł 4**

#### **Definicje**

1. W niniejszej Umowie określenie:

- a) „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
- b) „Guernsey” oznacza Baliwat Guernsey, a użyte w znaczeniu geograficznym, oznacza terytorium Guernsey, Alderney i Herm, włączając morza terytorialne przyległe do tych wysp, zgodnie z prawem międzynarodowym;
- c) „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- d) „właściwy organ” oznacza:
  - i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
  - ii) w przypadku Guernsey, Dyrektora Podatku Dochodowego lub

- e) „Umawiająca się Strona” oznacza, w zależności od kontekstu, odpowiednio Polskę lub Guernsey;
- f) „prawo karne” oznacza wszelkie regulacje określone jako przepisy karne w prawie wewnętrznym, bez względu na to czy są one zawarte w prawie podatkowym, prawie karnym, czy w innych ustawach;
- g) „sprawy o przestępstwa podatkowe” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, dokonany przed lub po wejściu w życie niniejszej Umowy, które podlegają ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej oraz obejmuje wszelkie sprawy, gdy osoba została powiadomiona o wszczęciu przeciwko niej postępowania w tych sprawach;
- h) „informacja” oznacza każdy fakt, stwierdzenie, dokument lub zapis w jakiegokolwiek formie;
- i) „środki gromadzenia informacji” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Stronie proszonej o pomoc uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;
- j) „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
- k) „podstawowy pakiet akcji” oznacza pakiet lub pakiety akcji reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;
- l) „publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program, w którym nabycie, sprzedaż lub wykup jednostek uczestnictwa, akcji lub innych udziałów nie jest w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczony do określonej grupy inwestorów;
- m) „spółka notowana na giełdzie” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy pakiet akcji jest notowany na oficjalnie uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje są nabywane lub sprzedawane „w ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczony do wąskiej grupy inwestorów;
- n) „oficjalnie uznana giełda papierów wartościowych” oznacza Giełdę Papierów Wartościowych Channel Islands, Warszawską Giełdę Papierów Wartościowych oraz każdą inną giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;

- o) „Strona proszona o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie, lub która udzieliła informacji lub pomocy w odpowiedzi na wniosek;
- p) „Strona wnioskująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która występuje z wnioskiem o udzielenie informacji lub otrzymała informację lub pomoc od Strony proszonej o pomoc;
- q) „podatek” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie niniejsza Umowa.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 5**

### **Wymiana informacji na wniosek**

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie właściwego organu Strony wnioskującej, udziela informacji dla celów określonych w artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy Strona proszona o pomoc potrzebuje ich dla własnych celów podatkowych, jak również niezależnie od tego, czy sprawa będąca przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium. Właściwy organ Strony wnioskującej może sporządzić wniosek o informacje na mocy niniejszego artykułu, wyłącznie wówczas, gdy nie jest możliwe uzyskanie wnioskowanych informacji za pomocą innych środków, z wyjątkiem przypadku, gdy odwołanie się do takich środków mogłoby spowodować niewspółmierne trudności.

2. Jeżeli informacje będące w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona proszona o pomoc stosuje wszelkie odpowiednie środki gromadzenia informacji niezbędne dla dostarczenia wnioskowanych informacji właściwemu organowi Strony wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla własnych celów podatkowych.

3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc dostarczy na podstawie niniejszego artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacje w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.

4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, iż jest upoważniona, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 1 i w granicach określonych w artykule 2, do uzyskania i udzielenia na wniosek, za pomocą swoich właściwych organów:

- a) informacji pochodzących z banków, innych instytucji finansowych oraz od wszelkich osób, w tym przedstawicieli i zarządców, działających w charakterze pełnomocnika lub powiernika;
- b)
  - i) informacji dotyczących prawnych i rzeczywistych właścicieli spółek, spółek osobowych, fundacji i innych osób, łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch właścicielski;
  - ii) w przypadku zbiorowych funduszy inwestycyjnych lub programów, informacji o akcjach, jednostkach i innych prawach udziałowych;
  - iii) w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach rady fundacji i beneficjentach;
  - iv) w przypadku funduszy powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, powiernikach, opiekunach, promotorach i beneficjentach;

niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiające się Strony obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych zbiorowych funduszy inwestycyjnych lub programów, chyba że takie informacje można uzyskać bez niewspółmiernych trudności.

5. Każdy wniosek o informacje powinien być możliwie jak najbardziej szczegółowy, sporządzony w formie pisemnej i powinien zawierać:

- a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;
- b) okres, którego dotyczą wnioskowane informacje;
- c) rodzaj żądanej informacji i formę, w jakiej Strona wnioskująca chciałaby ją otrzymać;
- d) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;
- e) powody, by sądzić, że wnioskowane informacje mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i egzekwowania podatków Strony wnioskującej, w odniesieniu do osoby określonej w podpunkcie a) niniejszego ustępu;
- f) podstawy by sądzić, że wnioskowane informacje znajdują się na terytorium Strony proszonej o pomoc, są w jej posiadaniu lub są możliwe do uzyskania przez osobę znajdującą się we właściwości Strony proszonej o pomoc;

- g) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji lub która może je uzyskać;
- h) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną Strony wnioskującej i że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na jej terytorium, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub normalną praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;
- i) oświadczenie, że Strona wnioskująca wykorzystała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.

6. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc przekazuje Stronie wnioskującej żądane informacje w najkrótszym możliwym terminie. W celu zapewnienia możliwie szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:

- a) potwierdza pisemnie właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku i powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o wszelkich nieprawidłowościach stwierdzonych we wniosku w ciągu 60 dni od dnia otrzymania wniosku, oraz
- b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i przekazać informacji w ciągu 90 dni od dnia otrzymania kompletnego wniosku, również w razie napotkania na przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie właściwy organ Strony wnioskującej, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

## **Artykuł 6**

### **Kontrola podatkowa za granicą**

1. Strona wnioskująca może wystąpić do Strony proszonej o pomoc z uzasadnionym wnioskiem o zezwolenie przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na pobyt na terytorium Strony proszonej o pomoc, w celu przesłuchiwania osób fizycznych i badania dokumentów, w zakresie dopuszczalnym na mocy jej krajowego prawa, poprzedzonym pisemną zgodą osób fizycznych lub innych zainteresowanych osób. Właściwy organ Strony wnioskującej poinformuje właściwy organ Strony proszonej o pomoc o terminie i miejscu spotkania z zainteresowanymi osobami fizycznymi.

2. Na wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc może zezwolić przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na obecność w trakcie kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium Strony proszonej o pomoc, w granicach dozwolonych jej prawem wewnętrznym.

3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Strony proszonej o pomoc prowadzący kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ Strony wnioskującej o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez Stronę proszoną o pomoc do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona proszona o pomoc prowadząca kontrolę.

## **Artykuł 7**

### **Możliwość odrzucenia wniosku**

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli:

- a) wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową;
- b) Strona wnioskująca nie wykorzystwała na swoim terytorium wszelkich dostępnych środków w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem przypadku, w którym zastosowanie tych środków pociągałoby za sobą niewspółmierne trudności; lub
- c) ujawnienie żądanej informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.

2. Niniejsza Umowa nie nakłada na Stronę proszoną o pomoc obowiązku udzielenia informacji podlegających ochronie prawnej lub informacji ujawniających jakąkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo jakikolwiek tryb działalności przedsiębiorstwa, z zastrzeżeniem, że informacje opisane w artykule 5 ustęp 4, nie będą tylko z tego powodu traktowane jako taka tajemnica lub tryb działalności.

3. Strona proszona o pomoc nie będzie obowiązana uzyskiwać i przekazywać informacji, których uzyskanie przez właściwy organ Strony wnioskującej, w przypadku gdyby informacje będące przedmiotem wniosku znajdowały się w ramach właściwości Strony wnioskującej, nie byłoby możliwe na podstawie jej ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej.

4. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy zostało zakwestionowane.

5. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeśli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakiegokolwiek związanego z nimi wymogu, które prowadziłyby do dyskryminacji osoby posiadającej obywatelstwo Strony proszonej o pomoc w porównaniu z obywatelem Strony wnioskującej, którzy znajdują się w takich samych okolicznościach.



## **Artykuł 8**

### **Poufność**

1. Każda informacja przekazywana i otrzymywana przez właściwy organ każdej z Umawiających się Stron będzie traktowana jako poufna.
2. Informacje te będą ujawnione tylko osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) dla celów określonych w artykule 1 i wykorzystywane przez te osoby lub organy wyłącznie dla tych celów, włączając postępowanie odwoławcze. W tych celach informacje mogą być ujawnione w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądu.
3. Informacje te nie będą wykorzystywane w żadnych innych celach niż określone w artykule 1, bez wyrażonego na piśmie zezwolenia właściwego organu Strony proszonej o pomoc.
4. Informacje przekazane Stronie wnioskującej na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane żadnemu innemu państwu.

## **Artykuł 9**

### **Koszty**

O ile właściwe organy Umawiających się Stron nie uzgodnią inaczej, zwykłe koszty związane z udzieleniem pomocy ponosi Strona proszona o pomoc, natomiast koszty nadzwyczajne poniesione w trakcie udzielania pomocy (włączając koszty zaangażowania zewnętrznych doradców w związku ze sporami sądowymi lub inne) ponosi Strona wnioskująca. Właściwe organy będą okresowo uzgadniały kwestie dotyczące tego artykułu, a w szczególności właściwy organ Strony proszonej o pomoc będzie dokonywał takich uzgodnień z właściwym organem Strony wnioskującej, jeżeli przewidywane koszty przekazania informacji w szczególnych przypadkach będą znaczące.

## **Artykuł 10**

### **Język**

Wnioski o pomoc, udzielane odpowiedzi i wszelka inna pisemna korespondencja między właściwymi organami będzie sporządzona w języku angielskim. Właściwe organy uzgodnią czy i w jakim zakresie tłumaczenie innych dokumentów lub akt, które mają być dostarczone, na język angielski jest niezbędne.

## **Artykuł 11**

### **Procedura wzajemnego porozumiewania**

1. W przypadku pojawienia się problemów lub wątpliwości pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, właściwe organy dołożą wszelkich starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.
2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania artykułów 5, 6 i 9.
3. W razie potrzeby Umawiające się Strony podejmą działania w celu uzgodnienia innych form rozwiązywania sporów.
4. Oficjalna korespondencja, w tym wnioski o informacje, sporządzane w związku lub zgodnie z przepisami niniejszej Umowy, będzie miała formę pisemną i będzie kierowana bezpośrednio do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na adres podany przez Umawiające się Strony. Wszelkie uzupełniające wiadomości związane z wnioskiem o informację mogą być przekazywane pisemnie lub ustnie, w zależności od względów praktycznych, i zgodnie z ustaleniami między właściwymi organami.

## **Artykuł 12**

### **Wejście w życie**

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron notyfikuje pisemnie drugiej Stronie wypełnienie swoich wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia w życie Umowy. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania późniejszej notyfikacji.
2. Po dniu wejścia w życie, postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie:
  - a) do spraw o przestępstwa podatkowe od tego dnia; oraz
  - b) do wszelkich innych spraw, o których mowa w artykule 1, od tego dnia, jednakże wyłącznie w odniesieniu do okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu lub po tym dniu, albo w przypadku, gdy okres podatkowy nie występuje, do zobowiązań podatkowych powstałych w dniu, lub po tym dniu.

### Artykuł 13

#### Wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, w drodze przekazania pisemnej noty wypowiedzającej drugiej Umawiającej się Stronie. Wypowiedzenie jest skuteczne od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po otrzymaniu przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiedzającej.
2. Wnioski otrzymane do dnia skutecznego wypowiedzenia niniejszej Umowy zostaną rozpatrzone zgodnie z jej postanowieniami.
3. W razie wypowiedzenia Umowy, Umawiające się Strony pozostają związane postanowieniami artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Londynie ..... dnia 6 grudnia 2011 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

*Barbara Tugel-Erenlich*

*Lyndee Trell*

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

W imieniu Baliwatu Guernsey:

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND THE STATES OF GUERNSEY**  
**FOR**  
**THE EXCHANGE OF INFORMATION**  
**RELATING TO TAX MATTERS**

**Whereas** the Republic of Poland and the States of Guernsey recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

**Whereas** the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**Whereas** it is acknowledged that the States of Guernsey has the right, under the terms of the Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this Agreement terminate a tax information exchange agreement with the Republic of Poland;

**Whereas** the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

**Now, therefore,** the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

## **Article 1**

### **Object and Scope of the Agreement**

The Contracting Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of tax with respect to persons subject to such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## **Article 2**

### **Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

## **Article 3**

### **Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

- a) in the case of Poland:
  - i) the personal income tax;
  - ii) the corporate income tax;
  - iii) tax on goods and service;
  
- b) in the case of Guernsey:
  - i) income tax;
  - ii) dwellings profits tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Contracting Parties so agree. The competent authorities of each Contracting Party shall notify the other of any substantial changes in their laws which may affect the obligations of that Contracting Party pursuant to this Agreement.

## **Article 4**

### **Definitions**

#### **1. In this Agreement:**

- a) "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
- b) "Guernsey" means the States of Guernsey and, when used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
- c) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) "competent authority" means:
  - i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - ii) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax or his delegate;
- e) "Contracting Party" means Poland or Guernsey, as the context requires;
- f) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- g) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party and includes all cases where a person has been notified that proceedings concerning those matters have been initiated against that person;
- h) "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- i) "information gathering measures" means laws and administrative or

judicial procedures that enable a requested Party to obtain and provide the information requested;

- j) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- k) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- l) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme in which the purchase, sale or redemption of units, shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- n) "recognized stock exchange" means the Channel Islands Stock Exchange, Warsaw Stock Exchange and any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- o) "requested Party" means the Contracting Party which is requested to provide or has provided information or assistance in response to a request;
- p) "requesting Party" means the Contracting Party submitting a request for or having received information or assistance from the requested Party;
- q) "tax" means any tax to which the Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## **Article 5**

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the competent authority of the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures necessary to provide the competent authority of the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, and within the limitations of Article 2, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b)
  - i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including information on all such persons in an ownership chain;
  - ii) in the case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;
  - iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;
  - iv) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors,



**enforcers and beneficiaries;**

**provided that this Agreement does not create an obligation on a Contracting Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.**

**5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible detail and shall specify in writing:**

- a) the identity of the person under examination or investigation;**
- b) the period for which the information is requested;**
- c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;**
- d) the tax purpose for which the information is sought;**
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;**
- f) the grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;**
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the requested information;**
- h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;**
- i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.**

**6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:**

- a) confirm receipt of the request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the complete request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **Article 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. With reasonable notice the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to interview individuals and examine records, to the extent permitted under its domestic laws with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorized to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## **Article 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist, where:

- a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## **Article 8**

### **Confidentiality**

1. Any information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## **Article 9**

### **Costs**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party and extraordinary costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult periodically with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

## **Article 10**

### **Language**

Requests for assistance, the responses thereto and any other written communication between the competent authorities shall be drawn up in English. As regards other documents or files to be provided, the competent authorities shall consult on whether and to what extent translation into the English language is required.

## **Article 11**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6, and 9.
3. The Contracting Parties shall endeavour to agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.
4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of this Agreement will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at such address as may be notified by one Contracting Party to the other. Subsequent communications regarding requests for information may be either in writing or verbally, whichever is most practical, as agreed between the competent authorities.

## **Article 12**

### **Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the law of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications.
2. Upon the date of entry into force, this Agreement shall have effect:
  - a) for criminal tax matters, on that date; and
  - b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

### Article 13 Termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party serving a notice of termination, in writing, on the other Contracting Party. Such termination shall become effective on the first day of the third month following receipt of the notification by the other Contracting Party.
2. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London this 6<sup>th</sup> day of December 2011, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

*Barbara Tupa-Ereminska*

For the States of Guernsey:

*Isyachur Trest*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 lipca 2012 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*